
令和元年度アジア情報研修

科目①中国の法令・政府情報を調べる

3 当日課題の調査と解説

令和元年12月12日（木）
国立国会図書館関西館アジア情報課
水流添真紀 中山正義

科目① 中国の法令・政府情報を調べる

- 1 中国の法令・政府情報を調べるには (20分)
 - 1-1 調査の進め方 (10分)
 - 1-2 基本的なツール (10分)
- 2 事前課題へのアプローチ方法の検討と解説 (40分)
 - 2-1 グループ内の情報交換 (10分)
 - 2-2 事前課題の調査例の解説 (20分)
 - 2-3 一部回答に対する講評 (10分)
- 3 当日課題の調査と解説 (60分)
 - 3-1 当日課題の調査 (25分) + グループ発表 (15分)
 - 3-2 調査例の解説 (20分)

質疑応答

3.当日課題

- 時間配分

調査・発表準備（25分（目安：各自調査10分、発表準備15分））

グループ発表（3分×4グループ）

調査例の解説（20分）

- 次の3点について発表してください。

1 回答（どのような情報を確認できましたか。）

2 回答の情報源。その情報源を選択した理由。

3 その情報源に辿りついた過程（検索ツール、検索語等）

3.当日課題

質問①

中国では、公共の場所での喫煙に制限はありますか。
制限の内容を定めている法令を示してください。

ステップ1
日本語

- 参考情報や日本語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

まとめ

- 回答・まとめ

反復



ステップ1
日本語

- 参考情報や日本語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

「中国 喫煙 公共」等で検索する。政府機関（go.jp）等のドメイン指定も有効。

- **岡村志嘉子「中国における公共の場所の喫煙規制」** 『外国の立法：立法情報・翻訳・解説』 260, 2014.6

http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_8677800_po_02600008.pdf?contentNo=1

→ 「公共場所衛生管理条例実施細則」（1991年成立、2011年改正）第18条を紹介。

- **「世界一厳しい禁煙令」の上海、罰金は上半期で2200万円超(AFPBB News)2019.9.17**

<https://www.afpbb.com/articles/-/3244146>

→ 「上海市公共場所喫煙規制条例」（2017.3）に言及。

- **川嶋恵子ほか「中華人民共和国における薬学部学生の喫煙状況」** 『北海道科学大学研究紀要』 44号 (平成30年) <http://id.nii.ac.jp/1237/00000244/>

→ 参考文献に上記『外国の立法』を挙げている。

ステップ1
日本語

- 参考情報や日本語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

日本語情報からの回答案：

- 公共の場所での喫煙には制限がある。
- 制限内容は、「公共場所衛生管理条例実施細則」（1991年成立、2011年改正）第18条に記載されている。
- 地方政府が独自に規定している場合もある。

裏付けは？最新情報は？ ⇒ 中国語の情報にアクセスしたい

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

中国語のキーワードを確認する

公共场所衛生管理条例实施细则（衛生省）

⇒ 「公共场所卫生管理条例实施细则」

※ 『外国の立法』 に中国語の法規名も記載されている。

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

① 発布機関から探す

リサーチ・ナビ> アジア諸国の情報をさがす> AsiaLinks> 国・地域から探す> 東アジアのリンク
> 中国：立法機関, 行政機関, 司法

卫生部 → 国家卫生和计划生育委员会 → 国家卫生健康委员会 <http://www.nhc.gov.cn/>

※機関の変遷を追いかけるのは難しいため、こちらのルートは使わなくてもよい。

<http://www.nhc.gov.cn/fzs/s3576/201808/d8f056d0378a4f02bff78268f025e8ac.shtml>

② 法律のデータベースで探す

リサーチ・ナビ> アジア諸国の情報をさがす> AsiaLinks> テーマから探す> 法律
> 法律：中国・香港・マカオ・台湾

法律法規データベース（司法部） <http://search.chinalaw.gov.cn/search2.html>

中国法院网（中国最高人民法院） <https://www.chinacourt.org/index.shtml>

北大法宝（北大法律信息网） <http://www.pkulaw.cn/>

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

②法律のデータベースで探す

法律法规数据库（司法部） <http://search.chinalaw.gov.cn/search2.html>

- 公共场所卫生管理条例实施细则（2011.3）
- 公共场所卫生管理条例实施细则（2016年修正本）
- 公共场所卫生管理条例实施细则（2017年修正本）

The screenshot shows the search results on the China Law Database website. The search term '公共场所卫生管理条例实施细则' is entered in the search box. The results list three records:

- 公共场所卫生管理条例实施细则（2017年修正本）**
发布部门: 卫生部 发布时间: 2017-12-26
题注: (2011年3月10日卫生部令第80号发布 根据2016年1月19日中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会令第8号《国家卫生计生委关于修改〈外国医师来华短期行医暂行管理办法〉等8件部门规章的决定》第一次修正 根据2017年12月26日中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会令第18号《国家卫生计生委关于修改〈新食品原料安全性审查管理办法〉等7件部门规章的决定》第二次修正)
- 公共场所卫生管理条例实施细则（2016年修正本）**
发布部门: 卫生部 发布时间: 2016-01-19
题注: (2011年3月10日卫生部令第80号公布 根据2016年1月19日中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会令第8号《国家卫生计生委关于修改〈外国医师来华短期行医暂行管理办法〉等8件部门规章的决定》修正) (编者注: 修改内容见根据2017年12月26日中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会令第18号《国家卫生计生委关于修改〈新食品原料安全性审查管理办法〉等7件部门规章的决定》修正的《公共场所卫生管理条例实施细则（2017年修正本）》)
- 公共场所卫生管理条例实施细则**
发布部门: 卫生部 发布时间: 2011-03-10
题注: (2011年3月10日卫生部令第80号公布 自2011年5月1日起施行) (编者注: 修改内容见根据2016年1月19日中华人民共和国国家卫生和计划生育

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

②法律のデータベースで探す

中国法院网法律文库（中国最高法院） <https://www.chinacourt.org/law.shtml>
→公共场所卫生管理条例实施细则（2011.3）

The screenshot shows the website '中国法院网' (China Court Network) with the URL 'WWW.CHINACOURT.ORG'. The page features a search bar with the text '公共场所卫生管理条例实施细则' and a '查询' (Search) button. Below the search bar, there are radio buttons for '立法追踪', '国家法律法规' (selected), '地方法规', '司法解释', '中外条约', and '政策参考'. The search results section displays the title '公共场所卫生管理条例实施细则' and a brief description: '公共场所卫生管理条例实施细则卫生部令80号《公共场所卫生管理条例实施细则》已于2011年2月14日经卫生部常务会议审议通过，现予以发布，...'. The URL 'http://www.chinacourt.org/law/detail/2011/03/id/145531.shtml' is provided. The page also includes a '最新发布' (Latest News) section with links to '最高人民法院 最高人民检察院 司法部 印发《关于办理非法放... 件若干问...' and '国家监察委员会 最高人民法院 检察院 公安部 司法部关于在扫...'. At the bottom, there is a pagination bar with '首页', '上一页', '1', '下一页', '尾页', and 'GO'.

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

②法律のデータベースで探す

北大法宝（北大法律信息网） <http://www.pkulaw.cn/>

- 公共场所卫生管理条例实施细则（2011.3）
- 公共场所卫生管理条例实施细则（2016年修正本）
- 公共场所卫生管理条例实施细则（2017年修正本）

法令の本文は一部のみ閲覧できる。（全文は有料）

ここまでの調査から、「2017年修正本」
が最新版であるといえる。

The screenshot shows the search results on the PKULAW website. The search term is '公共场所卫生管理条例实施细则'. The results list three versions: 1. 2017修正 (2017 Revision), 2. 2016修正 (2016 Revision), and 3. 2011 (2011). The 2017 revision is marked as 'English' and '已被修改' (Already Modified). The 2016 revision is also marked as 'English' and '已被修改'. The 2011 version is marked as 'English' and '已被修改'. The 2017 revision is the most recent and is highlighted in green.

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

公共场所卫生管理条例实施细则

2011

公布机关：卫生部

公布日期：2011.03.10

效力：已修改

施行日期：2011.05.01

门类：综合

第十八条 室内公共场所禁止吸烟。公共场所经营者应当设置醒目的禁止吸烟警语和标志。

室外公共场所设置的吸烟区不得位于行人必经的通道上。

公共场所不得设置自动售烟机。

公共场所经营者应当开展吸烟危害健康的宣传，并配备专（兼）职人员对吸烟者进行劝阻。

公共场所卫生管理条例实施细则（2017年修正本）

2017

公布机关：卫生部

公布日期：2017.12.26

效力：有效

施行日期：2017.12.26

门类：综合

第十八条 室内公共场所禁止吸烟。公共场所经营者应当设置醒目的禁止吸烟警语和标志。

室外公共场所设置的吸烟区不得位于行人必经的通道上。

公共场所不得设置自动售烟机。

公共场所经营者应当开展吸烟危害健康的宣传，并配备专（兼）职人员对吸烟者进行劝阻。

（法律法规数据库から引用）

公共场所卫生管理条例实施细则

2011

第18条 屋内の公共の場所は、喫煙を禁止する。公共の場所の経営者は、喫煙の禁止を示すはっきりと目立つ警告及び標識を設置しなければならない。

屋外の公共の場所に設置される喫煙区域は、通行人が必ず通らなければならない通路上にあってはならない。

公共の場所には、たばこの自動販売機を設置してはならない。

公共の場所の経営者は、喫煙が健康に有害であることについて広報を行い、かつ、専任又は兼任の要員を置いて喫煙者に対する制止を行わなければならない。

（2011年3月10日衛生省令第80号公布 2011年5月1日施行）

（出典「中国における公共の場所の喫煙規制」『外国の立法：立法情報・翻訳・解説』260, 2014.6）

● 回答・まとめ

- 公共の場所での喫煙には制限がある。
- 制限内容は、「公共場所衛生管理条例実施細則（公共場所衛生管理条例実施細則）」（1991年成立、2011年改正）第18条に記載されている。
- 最新版の原文は、法律法規データベース等で見ることができる。
日本語訳がある2011年修正版と、最新の2017年修正版の第18条の条文は同一である。
- 地方政府が独自に規定している場合もある。

ステップ1
日本語

- 参考情報や日本語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

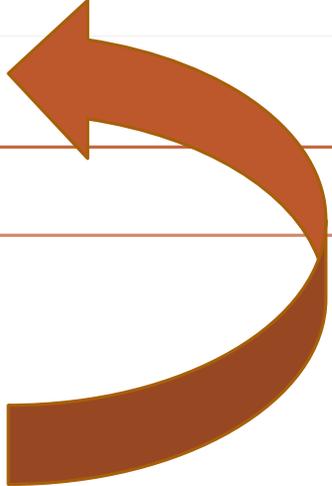
ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

まとめ

- 回答・まとめ

反復



発展問題

質問②

上海市の喫煙の規制に関する規定を示してください。

※回答は配布資料をご参照ください。

ステップ1
日本語

- 参考情報や日本語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

Google検索「上海 喫煙 site:go.jp」ではあまりヒットしない。「上海 喫煙」「上海 禁煙」等でヒットするいくつかの記事からヒントをさがす。

- 「**世界一厳しい禁煙令**」の上海、罰金は上半期で2200万円超(AFPBB News) 2019.9.17

→ 「上海市公共场所喫煙規制条例」(2017.3)に言及。

- 【調査】「**世界で最も厳しい禁煙令**」の国で喫煙者はどうしてるのか / 喫煙室もオール撤去！屋内全面禁煙となった上海のタバコ事情はこうだった (ROCKET NEWS24) 2018.5.23

<https://rocketnews24.com/2018/05/23/1062672/>

→ 「上海市公共场所控制吸烟条例」の名称と上海市人民政府へのリンクが明記されている。

リンク先から、中国語の名称は「**上海市公共场所控制吸烟条例**」であると確認できた。

- 岡村志嘉子「**中国における公共の場所の喫煙規制**」『外国の立法：立法情報・翻訳・解説』260, 2014.6

→ 「**上海市公共场所控制吸烟条例**」(2010年施行)との情報が得られる。

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

条例名「上海市公共场所控制吸烟条例」をキーワードに調査を進める。

① 発布機関から探す

リサーチ・ナビ> アジア諸国の情報をさがす> AsiaLinks> 国・地域から探す> 東アジアのリンク> 中国：地方自治体

上海市人民政府 <http://www.shanghai.gov.cn/>

→ サイト内検索、公報検索等を試すが、掲載ページを見つけられない。✖

※ Googleで「上海市公共场所控制吸烟条例」を検索すると、上海人大（上海市人民代表大会）サイト内にある記事が見つかり、条文も確認できる。しかし、最新版であるかどうかを確認しづらい。△

上海市公共场所控制吸烟条例（上海人大）2017.2.6

<http://www.spcsc.sh.cn/n1939/n1948/n1949/n2329/u1ai139758.html>

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等入手し、条文を確認する

条例名「上海市公共场所控制吸烟条例」をキーワードに調査を進める。

②法律のデータベースで探す

リサーチ・ナビ> アジア諸国の情報をさがす> AsiaLinks> テーマから探す> 法律
> 法律：中国・香港・マカオ・台湾

法律法規データベース（司法部） 2010年版、2016年修正本 本文OK ○

中国法院网（中国最高人民法院） ヒットせず ✕

北大法宝（北大法律信息网） 2010年版（已被修改）、2016修正 本文✕ △

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等入手し、条文を確認する

条例名「上海市公共场所控制吸烟条例」をキーワードに調査を進める。

② 法律のデータベースで探す

法律法规数据库（司法部） 2010年版、2016年修正本

法律法规数据库

2019/12/2 13:42:20 首页 返回

首页 > 法律

全库 法律 行政法规 国务院部门规章 地方性法规 地方政府规章 司法解释

上海市公共场所控制吸烟条例 高级检索

按标题检索 按正文检索

为您检索到: 2个相关记录

- **上海市公共场所控制吸烟条例 (2016年修正本)**
发布部门: 上海市人民代表大会常务委员会 发布时间: 2016-11-11
题注: (2009年12月10日上海市第十三届人民代表大会常务委员会第十五次会议通过 根据2016年11月11日上海市第十四届人民代表大会常务委员会第三十三次会议《关于修改〈上海市公共场所控制吸烟条例〉的决定》修正)
- 上海市公共场所控制吸烟条例
发布部门: 上海市人民代表大会常务委员会 发布时间: 2009-12-10
题注: (2009年12月10日上海市第十三届人民代表大会常务委员会第十五次会议通过 2009年12月10日上海市人民代表大会常务委员会公告第18号公布 自2010年3月1日起施行) (编者注: 修改内容见根据2016年11月11日上海市第十四届人民代表大会常务委员会第三十三次会议《关于修改〈上海市公共场所控制吸烟条例〉的决定》修正的《上海市公共场所控制吸烟条例(2016年修正本)》)

上海市公共场所控制吸烟条例 (2016年修正本)

公布机关: 上海市人民代表大会常务委员会
公布日期: 2016.11.11
效力: 有效

施行日期: 2017.03.01
门类: 卫生医药、计划生育类其他

(2009年12月10日上海市第十三届人民代表大会常务委员会第十五次会议通过 根据2016年11月11日上海市第十四届人民代表大会常务委员会第三十三次会议《关于修改〈上海市公共场所控制吸烟条例〉的决定》修正)

全文

第一条 为了消除和减少烟草烟雾的危害,保障公众身体健康,创造良好的公共场所卫生环境,提高城市文明水平,根据有关法律、行政法规,结合本市实际,制定本条例。

第二条 本市公共场所的控制吸烟工作(以下简称控烟工作)适用本条例。
前款所称控烟工作,是指采取有效措施,禁止在本条例规定的禁烟场所吸烟。

第三条 本市控烟工作实行“限定场所、分类管理、单位负责、公众参与、综合治理”的原则。

• 回答・まとめ

- 上海市独自の規定により、公共の場所での喫煙が規制されている。
- 制限内容は、「上海市公共场所喫煙規制条例（上海市公共场所控制吸烟条例）」（2010年施行、2016年修正）で規定されている。
- 最新版の原文は、法律法規データベースで見ることができる。

※条例名の日本語訳にはばらつきがある。

回答文には中国語（簡体字）の名称を併記しておくとい。